

The article deals with language methods of implementing the persuasion strategy, appeal to emotions, and identification of some similarities and differences in English and Russian popular science texts.

Н. В. Егоров

Минск, МГЛУ

РАЗЪЯСНЕНИЕ КАК КОММУНИКАТИВНАЯ ТАКТИКА ИНФОРМИРОВАНИЯ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье описываются пути реализации коммуникативной стратегии информирования в научно-популярном дискурсе на примере англо- и белорусскоязычных печатных изданий. С опорой на авторитетные источники автор статьи перечисляет коммуникативные тактики, использование которых повышает осведомленность массового читателя о современных научных достижениях. Особое внимание уделяется тактике разъяснения как важного инструмента, применяемого для обеспечения доступности излагаемого материала. Как указано в статье, тактика разъяснения вербализуется путем использования различного рода лексических и стилистических средств. В заключении статьи указано, что на основе проведенного анализа печатной прессы в рамках реализации стратегии информирования выявлены сходства, выразившиеся в применении схожих коммуникативных тактик.

Современные исследования данного типа дискурса приобрели особую актуальность, так как с его помощью широкая публика узнает о последних достижениях в области науки и техники и возможностях их практического применения. В подтверждение сказанного, российский ученый С. П. Капица писал: «На страницах [научно-популярного журнала «В мире науки»] активно обсуждаются наиболее актуальные проблемы современной науки, вопросы ее места и роли в современном мире, ответственности ученых за судьбы человечества, взаимодействия науки с обществом и государством. <...> Одна из наших основных задач – предоставление актуальной и достоверной научной информации, которую следует противопоставить мистическим и лженаучным представлениям» [3].

Научно-популярный дискурс как подтип научного дискурса имеет общую с последним коммуникативную цель – сообщить адресату информацию о новом научном знании. Вместе с тем он обладает такими отличительными чертами, как задача популяризации результатов новых научных исследований, ориентация на массового адресата, принцип доступности и наглядности изложения.

Под авторскими интенциями следует понимать типовые целеустановки, характерные для того или иного дискурсивного жанра (В. А. Салимовский, Т. В. Шмелева, Л. Р. Дускаева и др.) и организующие построение конкретного текста. Как известно, в модели научно-популярного жанра, как и любого

другого, есть одна или несколько главных интенций, которые определяют выбор автором коммуникативных стратегий и тактик, а также языковых средств их воплощения [1, с. 217].

Главными интенциями автора научно-популярного дискурса является сообщение о новых достижениях в той или иной области науки и доказательство их практического значения в доступной для массовой аудитории форме. Данные коммуникативные цели определяют как семантическую структуру исследуемого жанра, так и авторские коммуникативные стратегии. Как показал анализ научно-популярных статей из англо- и белорусскоязычной прессы, их интенциональность реализуется в дискурсе с помощью магистральных стратегий, а именно стратегий информирования и убеждения. Здесь же следует упомянуть о том, что обе стратегии подчинены так называемой гиперстратегии автора научно-популярного текста, т.е. популяризации научного знания.

Безусловно, в конкретном дискурсивном пространстве две названные стратегии тесно взаимодействуют и переплетаются, так как раскрытие сущности описываемого научного знания одновременно способствует и убеждению получателя информации в его значимости, а сам процесс его убеждения в важности описываемого научного события невозможно осуществить без конкретной информации о нем. Проведенный лингвистический анализ научно-популярных статей позволил выявить разные коммуникативные тактики и языковые средства, специфические в вербализации стратегии информирования.

Так, стратегия информирования реализуется прежде всего с помощью тактики размещения наиболее важной информации о научном знании в сильных позициях текста – заголовке (подзаголовке) и лиде (начале сообщения, простом и ясном высказывании, призванном привлечь внимание читателя) [1, с. 218].

Заголовок: *Watch the human genome fold itself in four dimensions*. Лид: *Each human cell nucleus is packed with 2 meters of DNA wrapped around 46 chromosomes like a jumble of spaghetti* (Science, 18.10.2017).

Заголовок: *Беларускія вучоныя стварылі новы матэрыял для 3D-прынтаваў*. Лид: *Па словах дырэктара Інстытута хіміі новых матэрыялаў НАН РБ, аўчынная распрацоўка заснавана на палімерах, вытворчасць якіх наладжана на нафтаперапрацоўчых прадпрыемствах...* (Звязда, 24.05.2017).

Следующей тактикой реализации стратегии информирования в научно-популярном дискурсе является описание сущности исследования [2, с. 28–35]:

Flooding from hurricanes will intensify with sea level rise, and <...> a once-in-500-years flood may occur once every 5 years by 2030, scientists report. The researchers used sediment cores from along the New Jersey shore to reconstruct flood events from 850 A.D. to modern times (Science, 23.10.2017);

Група даследчыкаў са Школы інжынерый і прыкладных навук <...> распрацавала новы тып сінтэтычных мяккіх цягліц, вырабляць якія можна з дапамогай тэхналогіі 3D-друку (Звязда, 30.09.2017).

Тактика разъяснения реализуется путем использования различных лексических средств. В своих исследованиях Л. А. Крюкова анализирует пояснительные конструкции, призванные повысить доступность изложения материала и, как результат, информированность читателя. Такого рода синтаксические структуры выражают отношения тождества между поясняемым и поясняющим компонентами в предложении, т.е. мы наблюдаем совпадение денотативного содержания поясняемого и поясняющего компонентов (в приводимых примерах поясняемый компонент выделяется подчеркиванием, а поясняющий – полужирным шрифтом) [2, с. 31–32]:

*Common toads are equipped with bufadienolide, **potent toxins that cause harm by accelerating and disrupting the heart's rhythms*** (Nature, 29.09.2017);

*Рэалізаваць свой праект ён мяркуе за кошт токенаў – **электронных жэтонаў, якія замяняюць сапраўдныя фінансы і даюць права на ўваход у суполку*** (Звязда, 12.09.2016).

Коммуникативная задача такого пояснения заключается именно в разъяснении значения вводимого термина. При этом следует заметить, что поясняющий компонент обозначает родовое понятие по отношению к поясняемому.

Создавая научно-популярный текст, автору следует принимать во внимание возможный уровень фоновых знаний читателя-неспециалиста. С одной стороны, автор должен вводить термины для описания научного знания, а с другой – обеспечить доступность изложения, делая разъяснения новых понятий, не знакомых широкой аудитории. Для этих целей определение термина может быть представлено обособленным приложением, в котором дается его толкование на основе общеупотребительной лексики:

*Einstein published the first papers predicting the existence of gravitational waves – **ripples in the fabric of space-time** – almost a century ago* (Nature, 27.09.2017);

*Адным з галоўных атрыбутаў дзяржавы з'яўляецца манетная рэгалія – **выключнае права дзяржавы на эмісію грошай*** (Беларускі гістарычны часопіс, 10.07.2017).

Различного рода перефразировки и уточнения, вводимые с помощью таких слов и словосочетаний, как *in other words, for example, for instance; інымі словамі, напрыклад*, также способствуют адекватному пониманию научного знания рядовым читателем:

For instance, machine-learning systems are adept at tasks that involve translating one set of inputs – say, images of skin lesions – into another set of outputs, such as cancer diagnoses (Nature, 18.10.2017);

Напрыклад, аднаўленне воднага шляху дапаможа скараціць шкодныя выкіды ад іншых відаў грузаперавозак – эмісія CO₂ ад унутранага воднага транспарту ў <...> 5 разоў меншая за грузавы аўтамабільны (Родная прырода, 17.09.2017).

Стилистические средства облегчают восприятие информации адресатом при разъяснении новых методов исследования и полученных резуль-

татов. Среди лексико-стилистических средств в обоих языках преобладают метафоры, позволяющие лучше понять новые идеи на основе обыденного знания:

*Right now, the Wolbachia method is the **gold standard** for ridding [South Pacific] islands of mosquitoes* (Nature, 01.08.2017);

Інакш кажучы, быў знойдзены «скарб ювеліра» – рамесніка, які збіраў абломкі вырабаў з каляровых металаў, каб потым зрабіць каштоўныя модныя рэчы (Беларуская думка, 19.10.2017).

Следует также отметить, что в англоязычном научно-популярном дискурсе чаще встречаются идиоматические выражения, призванные «облегчить» процесс восприятия читателем новой информации:

*To help speed up their search for the Higgs, ATLAS physicists used simulated data to train machine-learning algorithms **to tell wheat from chaff** — photons from impostors* (Nature, 19.10.2017).

Проведенный анализ научно-популярного дискурса печатных изданий англо- и белорусскоязычной прессы в рамках реализации стратегии информирования выявил ряд сходств, выразившихся в применении следующих тактик: размещение важной информации в заголовке и лиде, описание сущности исследования и разъяснение. Через пояснительные конструкции, обособленные приложения, различного рода перефразирования и уточнения, использование метафор и идиом авторы успешно применяют тактику разъяснения как один из путей повышения доступности изложения, распространения и в конечном итоге популяризации научного знания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Карпилович, Т. П. Научно-популярный дискурс: авторские интенции и стратегии / Т. П. Карпилович // Материалы ежегодной науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 5–6 мая 2017 г. : в 4 ч. / Минск. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. А. М. Горлатов. – Минск, 2017. – Ч. 2. – С. 217–219.
2. Крюкова, Л. А. Пояснительные конструкции как средство достижения доступности в научно-учебном тексте / Л. А. Крюкова // Вестн. МГЛУ. Сер. 1, Филология / Минск. гос. лингвист. ун-т ; редкол.: А. М. Горлатов (отв. ред) [и др.]. – Минск, 2008. – № 5 (36). – С. 28–35.
3. Научно-информационный журнал «В мире науки» – Scientific American [Электронный ресурс] // Международное партнерство распространения научных знаний. – Режим доступа : <https://sciam.ru/>. – Дата доступа : 24.10.2017.

The article focuses on the communicative strategy of informing and the ways of its implementation in English and Belarusian popular science discourse. Special attention is paid to the tactics of explanation as a major instrument of making a popular science text more comprehensible to the reader.